

新形势下国际中文教育在乌克兰发展面临的问题

ПРОБЛЕМИ, З ЯКИМИ СТИКАЄТЬСЯ РОЗВИТОК МІЖНАРОДНОЇ КИТАЙСЬКОЇ ОСВІТИ В УКРАЇНІ В НОВІЙ СИТУАЦІЇ

王海珍

Ван Хайчжень

摘要：当今世界正在经历百年未有之大变局,国际形势发生了深刻复杂的变化,不变的是国际社会之间的人文交流与文化理解。国际中文教育以满足全球中文学习需求为价值导向,是中国向国际社会供给的重要语言服务公共产品。国际中文教育是全球国际理解教育的重要组成部分,发挥的功能和价值使其成为推动中外人文交流、促进人类文明进步和建设“人类命运共同体”的重要力量。本文立足乌克兰新形势下国际中文教育所面临的问题进行探讨,进而对国际中文教育在乌克兰的发展提出建议。存在的主要问题有:复杂的国际政治形势对国际中文教育的影响,远程中文教学质量有待提升和新媒体传播资源短缺,符合乌克兰本土需求的国际中文教材建设未引起足够重视,乌克兰本土高层次国际中文教师人才紧缺。提出的对策是:在人类命运共同体理念下推进国际中文教育的发展,在新形势下加快远程中文教学与传播资源的转型升级,重视符合乌克兰本土需求的国际中文教材建设,进一步加强乌克兰本土高层次国际中文教师队伍建设。

Abstract: The world today is experiencing a great change that has not been seen in a hundred years, and the international situation has undergone profound and complex changes, but what remains unchanged are the humanistic exchanges and cultural understanding among the international community. International Chinese education, guided by the global demand for Chinese learning, serves as a vital language service and public product provided by China to the international community. It is an essential component of global intercultural education, playing a crucial role in promoting cultural exchange between China and other countries, advancing human civilization, and building a "community of shared future for mankind." This paper explores the challenges faced by international Chinese education in Ukraine under the new circumstances and proposes suggestions for its development. The main issues identified include: the impact of a complex international political situation on international Chinese education, the need to improve the quality of online Chinese teaching, a shortage of new media resources, insufficient attention to developing international Chinese textbooks that meet local needs, and a lack of high-level international Chinese educators in Ukraine. Proposed solutions include: promoting the development of international Chinese education under the concept of a shared future for mankind, accelerating the transformation and upgrading of online teaching and resources in response to new circumstances, prioritizing the creation of international Chinese textbooks tailored to local needs, and strengthening the training of high-level local international Chinese teachers.

Анотація: Світ сьогодні переживає великі зміни, яких не бачили вже сто років, а міжнародна ситуація зазнала глибоких і складних змін, але що залишається незмінним, так це гуманістичні обміни та культурне взаєморозуміння між міжнародною спільнотою. Міжнародна китайська освіта, керуючись

глобальним попитом на вивчення китайської мови, є важливим мовним сервісом та публічним продуктом, що надається Китаєм міжнародному співтовариству. Вона є суттєвою складовою частиною глобальної міжкультурної освіти, відіграючи ключову роль у сприянні культурному обміну між Китаєм та іншими країнами, просуванні людської цивілізації та побудові "спільноти спільного майбутнього для людства". У цій статті розглядаються виклики, з якими стикається міжнародна китайська освіта в Україні в нових умовах, та пропонуються рекомендації для її розвитку. Основні проблеми включають: вплив складної міжнародної політичної ситуації на міжнародну китайську освіту, необхідність покращення якості онлайн-навчання китайської мови, нестачу нових медіа-ресурсів, недостатню увагу до розробки міжнародних підручників з китайської мови, які відповідають місцевим потребам, та брак висококваліфікованих педагогів з китайської мови в Україні. Запропоновані рішення включають: сприяння розвитку міжнародної китайської освіти під концепцією спільного майбутнього для людства, прискорення трансформації та модернізації онлайн-навчання та ресурсів у відповідь на нові умови, пріоритетне створення міжнародних підручників з китайської мови, адаптованих до місцевих потреб, а також посилення підготовки висококваліфікованих місцевих педагогів з міжнародної китайської мови.

一、引言

自2007年乌克兰第一所孔子学院成立以来，经过十多年的发展，孔子学院数量不断增加，随之中文学习者的数量也在不断增加。然而，在世界百年未有之大变局下，国际中文教育也正面临前所未有的挑战。鉴于此，本文立足在乌克兰国际中文教育所面临的问题进行探讨，进而对国际中文教育的发展提出建议。

二、新形势下国际中文教育在乌克兰发展存在的现实问题

（一）复杂的国际政治形势对国际中文教育的影响

当今世界并不太平，国家和地区之间冲突时有发生，逆全球化潮流有蔓延之势，国际中文教育也面临多重风险。其中，最大的风险来自国际政治方面，动因包括经济贸易问题和国际武装冲突等。乌克兰国内形势不稳定，2022年开始国际中文教育从线下教学转为了远程中文教学，复杂的国际政治形势对国际中文教育在乌克兰的发展造成了很大影响。

（二）远程中文教学质量有待提升和新媒体传播资源短缺

乌克兰国内形势的不稳定性给国际中文教育在乌克兰发展带来了前所未有的冲击，也暴露出国际中文教育发展过程中的短板，国际中文教育的数智化转型势在必行。然而，新时期国际中文教育跨境办学所面对的地域差异使得数智化转型问题异常复杂。由于在线教学平台存在差异，所以远程中文教学面临诸多问题。新媒体平台的大量涌现和快速发展不仅提高了信息传播的速度，也改变了传统

的信息传受关系，中文国际传播主体、内容、方式等也在发生着巨大变化。新媒体在吸引潜在的中文学习者、传播中国文化、树立中国形象等方面发挥出越来越重要的作用。然而，目前在乌克兰关于如何发挥新媒体在国际中文教育中的作用以及其传播机制等方面的研究十分匮乏。

（三）符合乌克兰本土需求的国际中文教材建设未引起足够重视

教材作为国际中文教育领域极为重要的文化产品，已不再仅仅是语言教学的载体，更肩负文化传播的任务。虽然国际中文教材在出版数量和编写质量上已取得了长足进步，但总体上以跨文化传播为目的的国际中文文化类教材建设还存在明显不足，国内外汉语学习者普遍比较认可的文化类国际中文教材较少，针对不同受众的分级文化教材建设也处于起步阶段。在语言学习和文化阅读教材中，用乌克兰语标注的教材凤毛麟角，对于很多初学者来说很困难。

（四）在乌克兰高层次国际中文教育人才紧缺

国际中文教育只靠外派的中文教师是远远不够的，还需要培养更多高水平的本土中文教师。目前，国内对国际中文教育者的培养和储备已取得一定成效，但中国所需要的国际传播人才还应包括懂中文、深刻理解中国文化的外国人，这正是国际中文教育所致力培养的对象。多年来，在乌克兰国际中文教育较多侧重汉语的基本应用，对精通汉语的高层次国际传播人才的培养有所缺失，目前急需培养能够熟练运用中文直接阅读中国的文献，了解中国传统文化，能够比较客观、全面地看待中国，积极传播中国文化、传递中国声音的乌克兰本土中文教师。加强此类人才的培养也是目前在乌克兰国际中文教育必须肩负起的使命之一。

三、新形势下国际中文教育在乌克兰发展的相关建议

（一）在人类命运共同体理念下推进国际中文教育的发展

在人类认识和感知世界的过程中，人们的文化背景可能不同，但所面临和关注的问题在很大程度上是相的，文化间的共性、共同的观念等成为互动的重要前提，语言架起了沟通的桥梁。只有传播主体与客体以共同的内容引发情感和价值层面的共鸣，语言文化传播层面的深层互动才得以实现，才能实现有效传播。由此可见，构筑人类命运共同体离不开国际中文教育，国际中文教育应该也能够在构建人类命运共同体的理念之下获得自身发展的空间和动力。

（二）新形势下加快远程中文教学与传播资源的转型升级

加快推动数智化进程，赋能传统中文教育转型升级，是国际中文教育实现内涵式发展进而促进中文国际传播高质量提升的重要路径。国际中文教师可将现有相对成熟的数智技术与中文教学实践深度

融合并不断拓展。随着移动终端的普及，越来越多受众开始通过手机、平板电脑等获取知识和学习技能，国际中文教育也应顺应当下移动化、碎片化的学习趋势，以更符合学习者需求的方式进行形式创新和内容生产。此外，我们还可以借助元宇宙等未来影像技术，使学习者身临其境地感知，在沉浸体验中自主探索和发现，在文化情境中深入理解和学习，以弥补空间上无法亲临目的语环境的缺憾。在新媒体逐渐取代传统媒体的新时期，国际中文教育从业者还应紧跟时代步伐，寻找新媒体资源与跨文化传播的接口，充分运用短视频等新方式，在各大新媒体平台开展生动有趣、轻松简单的中文教学与文化传播，以崭新的形式吸引更多的关注，挖掘潜在的中文学习者。

（三）重视符合乌克兰本土需求的国际中文教材建设

国际中文教材是中华文化跨文化传播的重要媒介，其文化传播功能应得到应有的重视和重新审视。充分发挥国际中文教材文化功能的第一步是要深度挖掘中华优秀传统文化并将其以乌克兰学生能够理解和接受的方式呈现出来。我们应致力于加强对当代中国文化的挖掘和探究，并将其以朴素平实的视角和适当的形式巧妙地呈现在乌克兰国际中文教材中，从而使国际中文教材文化传播功能得到充分发挥。

（四）在乌克兰加强乌克兰本土高层次国际中文教师队伍建设

1. 培养来华高层次学历生

来华硕博层次的高端中文传播人才有可能成为未来国际中文教育本土教师的骨干力量，也在某种程度上决定了中文国际传播的深度。根据目前乌克兰国内形势，可为乌克兰来华留学生提供一些激励保障机制，吸引更多乌克兰学生来华攻读硕博学位；也可以与国外大学、研究机构等通过多元途径联合培养中文传播高端人才；在完成高层次人才的学历教育之后可为其中的佼佼者提供具有一定竞争力和吸引力的工作岗位，使其有机会成为沟通中国和乌克兰的桥梁和纽带，也让中文国际传播人才培养工作发挥长远之效。

2. 有针对性地培养本土中文教师的中文理解与阐释能力

本土中文教师更多使用自己的本国语言，在本国或国际媒体上阐释他们眼中的中国。因此，这类人才需要着重提高中文的语言运用能力和中文阅读理解能力。在此基础上，高层次国际传播人才还可能承担对中华经典文献或重要材料的翻译任务，使中华经典文献能够为更多的海外受众所理解和接受。翻译是跨语言和文化的交际行为，若不经有效的翻译，中国的思想理论和知识观念很难跨越语言和文化的鸿沟，被乌克兰民众所接触并得到认同。翻译并非语言符号之间的简单对等，需要在准

确理解源语意义内涵的基础上，用另一种语言进行再表达，因此。如何提升乌克兰本土中文教师的翻译能力，使他们用乌克兰易于理解、乐于接受的语言教授中文、讲述中国故事是又一重要课题。

3.加强本土国际中文教育师资的文化素养和跨文化外语教学能力

如今，国际中文教育已经完成了从培养语言能力到培养交际能力的转变，正在经历从培养交际能力向培跨文化交际能力阶段过渡，这顺应了目前国际中文教育和中文国际传播事业发展的实际需求。新时代国际中文教育应愈发凸显语言交际与跨文化能力培养的融合。如何让中文学习者不仅只掌握汉语运用能力，还能在此基础上实现对中国文化的理解和内化，进而对他们所理解的中国形象进行阐释，这需要国际中文教育者肩负起汉语推广和中华文化传播的双重任务。一个称职的国际中文教育者要有把中文和中国文化融合表达的意识、素养、能力和责任感，能客观、理性、真诚、智慧地表达中国文化。国际中文教育者对中国优秀文化的准确领悟、对文化习俗的全面了解对于诠释中国优秀文化、介绍核心价值观、展示中国风土人情至关重要。为实现这样的目标，除了依靠国际中文教师自我进修之外，国际中文教育师资培训也应在传授跨文化知识、提供跨文化教学培训的同时，尽可能为教师提供不同语境下跨文化学习和交流的机会，不断扩大国际中文教育者的文化域和个人经历范围，提升教师跨文化外语教学能力。

四、结语

国际中文教育是促进中乌人文交流、人民相互理解和文明交流互鉴的重要途径。在世界百年未有之大变局下，准确预估、分析风险有助于国际中文教育科学应变，实现在乌克兰国际中文教育持续高质量发展。